



24-9  
2017

# CHÚA NHẬT 25 THƯỜNG NIÊN

"Các người cũng hãy đi làm vườn nho ta, ta sẽ trả công cho các người xứng đáng".

Mt 20:4

Thiên Chúa là Đấng nhân từ vô cùng, Ngài có khả năng vô biên. Lòng nhân từ thì đi xa hơn lẽ công bằng. Và lòng nhân từ của Chúa còn đi xa hơn điều mà loài người đáng được hưởng vô cùng. Thiên Chúa cần tới các tay thợ để hái quả trong vườn nho của Ngài. Một sự công bằng tối thiểu được bảo đảm nếu họ quyết tâm ở lại trên bình diện ấy. Nhưng Thiên Chúa còn biểu thêm nữa nếu họ có tấm lòng rộng lớn.

Dụ ngôn này nhắc cho chúng ta tránh đi cách suy nghĩ về Thiên Chúa theo cách thức của loài người, nhất là trong thời buổi hiện nay, một thời buổi đang cố gắng kéo Phúc Âm xuống ngang hàng với những tư tưởng của loài người. Sự điệp của Tin Mừng là tình yêu, là lòng nhân từ, và khía cạnh chính yếu của nó là sự tự do. Trong khi đó sự công bằng thì bị ràng buộc bởi bốn phận và những gì chúng ta mắc nợ người khác.

Thực vậy, tình yêu và lòng nhân từ thì không bị ràng buộc bởi kết ước. Điều chính yếu đó là ban phát mà không cần đáp trả, một sự ban phát hoàn toàn có tính cách nhưng không. Chỉ cần chúng ta biết đón nhận mà thôi.



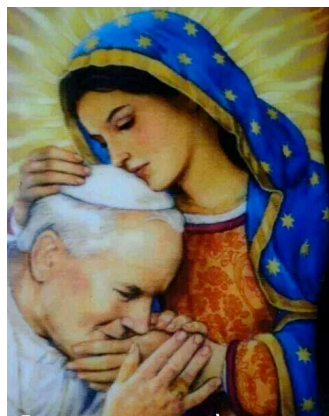
## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### Chia vui & chúc mừng: PHÓ TẾ HÀ NGỌC NGUYỄN

Cộng Đoàn xin chia vui và chúc mừng đến thầy **Hà Ngọc Nguyễn**, một trong 7 tân Phó Tế vĩnh viễn vừa được Đức Cha Stephen Blaire, Giám Mục Stockton, truyền chức vào 10g sáng thứ Bảy 23-9-2017 tại Nhà Thờ Chính Tòa. Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban nhiều ơn lành cho thầy và mọi mục vụ của thầy trong Giáo Phận.

### THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

### TOTUS TUUS: CON HOÀN TOÀN LÀ CỦA MẸ!



Chúa Nhật sau (1-10-2017) khởi đầu **tháng Mân Côi** một tháng cho tất cả những người con thuộc về Cộng Đoàn Đức Bà Phù Hộ Các Giáo Hữu.

Các thánh đều là những người yêu Mẹ, đam mê

Mẹ nồng nàn. Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II cũng không ngoại lệ. Ngài là một trong rất nhiều vị thánh đã 'totus tuus' - toàn hiến cho Mẹ

Quả thật noi gương các thánh đã đi trước, Đức thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã mong muốn tận hiến cuộc đời mình cho Đức Maria với khẩu hiệu giám mục "Totus tuus" ("Tất cả của con là của Mẹ" hoặc "Con hoàn toàn thuộc về Mẹ"). Đức thánh Giáo hoàng đã nói trong lá thư gửi tới Montfort Religious Family về việc tác phẩm của thánh Louis de Montfort đã giúp Ngài nhận ra rằng lòng sùng kính Đức Mẹ không bao giờ là quá nhiều. "Bản thân tôi, trong những năm tháng tuổi trẻ, đã tìm được sự trợ giúp tuyệt vời qua cuốn "Lòng Sùng Kính Đích Thực dành cho Mẹ Maria". 'Qua cuốn sách này, tôi đã tìm ra câu trả lời cho câu hỏi của mình,' vì tội sợ rằng không biết lòng sùng kính Đức Mẹ của mình có 'trở nên quá nhiều không, và có thể làm tổn hại đến đức uy quyền tối cao trong việc thờ phượng của Chúa Kitô' ... Dưới sự hướng dẫn khôn ngoan của thánh Louis Marie, tôi nhận ra rằng nếu người ta sống mẫu nhiệm Đức Mẹ trong Chúa Kitô, thì mối nguy đó không còn tồn tại. Thực tế, học thuyết về Thánh Mẫu học của thánh Montfort 'bắt rễ từ mẫu nhiệm của Chúa Ba Ngôi và trong chân lý của Mẫu Nhiệm Nhập thể.'"

Bắt chước các thánh, đặc biệt noi gương thánh cả Giáo Hoàng Gioan Phaolô II, Cộng Đoàn chúng ta dành tháng Mân Côi năm nay để thực hành lòng toàn hiến cho Mẹ với khẩu hiệu của chính Ngài: **Totus Tuus! Con hoàn toàn là của Mẹ.**

## ĐỒ CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÀNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

### Tại Trung Tâm ĐBPCHGGH:

Thứ Năm, Sáu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Nguyễn Thị Lai: 209-476-0991

### Cursillo

Trịnh Hoàng Quân: 209-405-7516

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



Chúa Nhật Tuần XXV Thường Niên 24-09-2017

**BÀI ĐỌC I: Is 55, 6-9**

**"Tư tưởng Ta không phải là tư tưởng các người".**

**Bài trích sách Tiên tri Isaia.**

Hãy tìm Chúa khi còn tìm được, hãy kêu cầu Người khi Người còn ở gần. Kẻ gian ác, hãy bỏ đường lối mình, và kẻ bất lương, hãy bỏ những tư tưởng mình, hãy trở về với Chúa, thì Người sẽ thương xót; hãy trở về với Thiên Chúa chúng ta, vì Chúa rộng lòng tha thứ.

Vì tư tưởng Ta không phải là tư tưởng các người, và đường lối các người không phải là đường lối của Ta, Chúa phán như vậy. Như trời cao hơn đất thế nào, thì đường lối Ta vượt trên đường lối các người, và tư tưởng Ta cũng vượt trên tư tưởng các người thế ấy. Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**CHÚA Ở GẦN MỌI KÊ KÊU CẦU NGƯỜI**

- 1) Hằng ngày tôi sẽ chúc tụng Chúa, và tôi sẽ khen ngợi danh Chúa tới muôn đời. Chúa vĩ đại và rất đáng ngợi khen, sự vĩ đại của Chúa không thể đo lường được.
- 2) Chúa nhân ái và từ bi, chậm bất bình và giàu ân sủng. Chúa hào tâm với hết mọi người, và từ bi với mọi công cuộc của Chúa.
- 3) Chúa công minh trong mọi đường lối, và thánh thiện trong việc Chúa làm. Chúa gần gũi mọi kẻ kêu cầu Người, mọi kẻ kêu cầu Người cách thành tâm.

**BÀI ĐỌC II: Pl 1, 20c-24. 27a**

**"Đối với tôi, sống là Đức Kitô"**

**Bài trích thư Thánh Phaolô T/Đ gửi tín hữu Philippê.**

Anh em thân mến, dù tôi sống hay tôi chết, Đức Kitô sẽ được vẻ vang trong thân xác tôi. Vì đối với tôi, sống là Đức Kitô, còn chết là một mối lợi. Nhưng nếu sống trong xác thịt này đem lại cho tôi kết quả trong việc làm, thì tôi không biết phải chọn đường nào. Tôi đang lúng túng trong hai điều này: là ước ao chết để được ở với Đức Kitô thì tốt hơn bội phần, nhưng cứ ở lại trong xác thịt thì cần thiết cho anh em. Anh em hãy sống xứng đáng với Tin Mừng của Đức Kitô. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚC TỤNG ĐỨC VUA, ĐẲNG NHÂN DANH CHÚA MÀ ĐẾN; BÌNH AN TRÊN TRỜI VÀ VINH QUANG TRÊN CÁC TẦNG TRỜI.**

**PHÚC ÂM: Mt 20, 1-16a**

**"Hay mắt bạn ganh tị, vì tôi nhân lành chẳng".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ dụ ngôn này rằng: "Nước trời giống như chủ nhà kia sáng sớm ra thuê người làm vườn nho mình. Khi đã thỏa thuận với những người làm thuê về tiền công nhật là một đồng, ông sai họ đến vườn của ông. Khoảng giờ thứ ba, ông trở ra, thấy có những người khác đứng không ngoài chợ, ông bảo họ rằng: "Các người cũng hãy đi làm vườn nho ta, ta sẽ trả công cho các người xứng đáng". Họ liền đi. Khoảng giờ thứ sáu và thứ chín, ông cũng trở ra và làm như vậy.

Đến khoảng giờ thứ mười một ông lại trở ra, và thấy có kẻ đứng đó, thì bảo họ rằng: "Sao các người đứng nhưng không ở đây suốt ngày như thế?" Họ thưa rằng: "Vì không có ai thuê chúng tôi". Ông bảo họ rằng: "Các người cũng hãy đi làm vườn nho ta".

Đến chiều chủ vườn nho bảo người quản lý rằng: "Hãy gọi những kẻ làm thuê mà trả tiền công cho họ, từ người đến sau hết tới người đến trước hết." Vậy những người làm từ giờ thứ mười một đến, lãnh mỗi người một đồng.

Tới phiên những người đến làm trước, họ tưởng sẽ lãnh được nhiều hơn, nhưng họ cũng chỉ lãnh mỗi người một đồng. Đang khi lãnh tiền, họ lẩm bẩm trách chủ nhà rằng: "Những người đến sau hết chỉ làm có một giờ, chúng tôi chịu nắng nôi khó nhọc suốt ngày mà ông kể họ bằng chúng tôi sao?" Chủ nhà trả lời với một kẻ trong nhóm họ rằng: "Này bạn, tôi không làm thiệt hại bạn đâu, chớ thì bạn đã không thỏa thuận với tôi một đồng sao?" Bạn hãy lấy phần bạn mà đi về, tôi muốn trả cho người đến sau hết bằng bạn, nào tôi chẳng được phép làm như ý tôi muốn sao? Hay mắt bạn ganh tị, vì tôi nhân lành chẳng? Như thế, kẻ sau hết sẽ nên trước hết, và kẻ trước hết sẽ nên sau hết". Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**TB 23-09-2017:** LH Matta Nguyễn thị Lanh

**CN 24-09-2017: 8g:** LH Maria Nguyễn thị Liên (AC Tín Thuy) – LH Giacobe Nguyễn Viết Quân (GD Hồ Bù) – LH Matta Nguyễn thị Lanh (OB Cao Đức Quang) – LH Maria (ẩn danh) - **10g:** LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) – LH Maria Thạch Thị Tiếp (AC Sơn Trinh) – LH Maria Nguyễn Thị Sắc (Chị Thanh)

**TH 25-09-2017:** Lh Phêrô Dũng (AC Hùng)

**TB 26-09-2017:** LH Anna & Maria (GD Hoàng Tân Thanh Tuyên)

**TT 27-09-2017:** LH Maria Phạm thị Mùi (GD Võ Bù)

**TN 28-09-2017:** LH Ann Kính (GD chị Viên)

**TS 29-09-2017:** LH Nội Ngoại (GD Chị Viên)

**TB -30-2017:** LH Vicente Phạm Hữu Chân (GD Võ Bù)

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn thân mẫu Anh Chị Trần Văn Hòa,  
Phó Chủ Tịch Nội Vụ Ban Chấp Hành Cộng Đoàn:

## Cụ Bà Matta TRẦN HIỂN

**Nhũ Danh: NGUYỄN THỊ LANH**

Giáo Dân Khóm Giuse, Hội Viên Hội Tương Trợ,  
Hội Viên Hội Legio Mariae  
Sinh ngày 01 tháng 01 năm 1921  
Tại Hà Tĩnh, Việt Nam

Đã được Chúa gọi về ngày 14 tháng 09 năm 2017  
Tại thành phố Lodi, California, Hoa Kỳ

## HƯỞNG THỌ 96 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu  
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyền.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Matta  
Trần Hiển sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 17/09/2017: \$1,385.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 17/09/2017: \$1,390
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 24/09/2017: C/T Bão Irma

**CHÚA NHẬT 24/09/2017:** Đoàn LMTT Hạp hàng tháng vào lúc **2:00PM** tại HT Thánh Giuse. Kính mời quý đoàn viên tham dự đông đủ và đúng giờ. Kính mời.  
Tôma Hoàng Thơm, Đoàn Trưởng

**HỢP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:** Phiên họp hằng tháng chiều **CHÚA NHẬT NGÀY 01 THÁNG 10 VÀO LÚC 2 GIỜ** tại hội trường Thánh Guise. Xin thông báo và kính mời quý vị trong Hội Đồng Mục Vụ đến họp đông đủ và đúng giờ. Kính Mời,  
Giuse Nguyễn Quang, Chủ Tịch BCH Cộng Đoàn

và trong chính tâm hồn tôi đang kêu mời da diết sự liên đới và dẫn thân bước vào.

Đứng trước khoảnh khắc được Chúa gõ cửa và đụng chạm, tôi đã cảm thấy có một điều gì đó đồng điệu với gia đình Nadaret thuở nào. Tôi thấy mình trong tâm trạng của Chúa Giêsu khi chiêm ngắm Thế Giới đang chìm ngập trong sự đau đớn quần quai, nỗi sợ hãi khiếp đảm bao trùm bởi sự lan tràn của chiến tranh, của nghèo đói, của sự phân biệt đối xử, của nhiều tệ đoan xã hội mà có lẽ gốc rễ đang thiếu đi một chút gì đó gọi là Tình Yêu. Chúa Giê-su thấy chính mình có trách nhiệm thay đổi tình trạng này bằng tình yêu nên đã chấp nhận trở nên một phần trong thế giới đau khổ. Khi ấy, tình yêu đòi sự từ bỏ. Tôi có dám bước vào cùng một con đường như Người hay không? Lúc nào đó, tôi cảm thấy mình cùng một cảm xúc với Thánh Giuse khi đối diện với một sự thật về những người mình gắn bó lâu nay giờ đây gây nên những bận tâm, nghi ngại. Tôi thấy có chung một cảm thức với Mẹ Maria khi đứng trước khoảnh khắc đầy thách đố của một lời mời gọi để Chúa bước vào cuộc đời và đòi hỏi đánh đổi nhiều điều, kể cả mạng sống. Và khi tiếng gọi đến, tôi cũng thấy mình cũng trong tâm trạng của thánh Giuse, Mẹ Maria khi đã có những dự phóng cho riêng mình, nhưng giờ đây lại phải chọn lựa và từ bỏ; cả ba chúng tôi đối diện với một sự thật: Thiên Chúa muốn chúng tôi, cần chúng tôi trong kế hoạch yêu thương của Người. Nhưng Người để ngõ câu trả lời cho chúng tôi. Tôi hoàn toàn có quyền từ chối. Và khi tôi từ chối là lúc tôi đi theo kế hoạch riêng mình, là khi tôi tạm để Chúa sang một bên. Khi tôi đón nhận là lúc tôi để Thiên Chúa bước vào cuộc đời mình và cùng với Người, tôi thực hiện kế hoạch kiên toàn thể giới. Như thế, cái khó của con người là chọn lựa bao giờ cũng đi liền với sự từ bỏ, mà sự từ bỏ chẳng bao giờ là dễ dàng.

Có nhiều lần trong cuộc đời, tôi đã không dám trả lời dứt khoát về khát khao của Thiên Chúa cho đời của mình, vì khi thực sự để Người đi vào cuộc đời, tôi phải đối diện với nhiều thách đố; chấp nhận nhiều điều trái ngang; bỏ đi nhiều thứ vốn gắn bó với mình đã lâu; đòi buộc tôi phải bước ra khỏi không gian an toàn của mình mà bước vào một cuộc phiêu lưu đầy những thử thách cam go. Dẫu cho tôi thế nào đi nữa, thì hành trình bước theo Chúa và để Chúa bước vào cuộc sống của tôi sẽ dẫn tôi tới một sự tự do đích thực, một chân trời rộng mở và một trái tim đong đầy sức sống của tình yêu.

Joseph Trần Ngọc Huynh, S.J. (dongten.net 20.09.2017)

## ĐỂ THIÊN CHÚA BƯỚC VÀO CUỘC

Thiên Chúa có thể đi vào cuộc sống của con người hay không? Có một điều chắc rằng, Thiên Chúa muốn. Nhưng Người lại có điểm yếu và yếu đuối duy nhất của Người có lẽ là tình yêu.

Người đã trao tự do cho con người nên Người luôn tôn trọng con người. Thiên Chúa đợi chờ. Người vẫn gõ cửa lòng và chờ đợi con người cộng tác vào công trình của Người, nhưng Người sẽ chẳng thể vào nếu con người đóng kín. Về phần con người, đối diện với lời Thiên Chúa mời gọi để bước vào cuộc đời bao giờ cũng là một thách đố.

Trước lời ngỏ của Thiên Chúa để bước vào cuộc đời, một trong số phản ứng của con người là e ngại. Có nhiều lý do cho sự dè dặt này. Có khi vì nếp sống và quan niệm cũ kỹ đã thấm sâu vào mình, tôi đã chấp nhận ru ngủ mình trong vỏ bọc an toàn, bất chấp sự tồn tại của những góc khuất tâm hồn. Tôi sợ bị đụng chạm tới những vết thương đang rỉ máu mỗi ngày. Mặc cho tất cả những đau đớn và nỗi sợ hãi đè nặng tâm hồn... Tôi sợ một điều gì đó mới vì nó sẽ làm thay đổi tất cả. Thiên Chúa thực sự đến để làm như vậy. Người sẽ bảo tôi thả lưới nơi nước sâu trong khi cả đêm tôi đã làm đi làm lại cả trăm lần mà chẳng thu được gì. Có lẽ, Người sẽ chỉ cho tôi nhận ra những quyền luyến và toan tính tội lỗi đang ngự trị và chiếm lĩnh tâm trí tôi, nhưng cũng cho tôi thấy khi buông bỏ, có thể tôi sẽ mất địa vị và quyền lực, sẽ có mất mát về vật chất và tiền tài. Tôi đang an vị với cái nghề nghiệp gắn bó bao năm, nay Người đến bảo tôi bỏ hết để theo Người. Nhưng, tôi cũng tin trước khi mời gọi, Người sẽ hỏi tôi về ước vọng sâu xa nhất của mình: “con có muốn được cứu không?” Và đôi lúc tôi trả lời câu hỏi của Chúa “hãy để con yên!”. Đây là lúc Chúa đến và ngỏ lời. Là khi tôi sợ hãi và đau khổ, là khi tôi lầm lũi trong bóng đêm tuyệt vọng, là khi tôi không thể thoát ra những ràng buộc của đam mê. Và có thể là khi thế giới quanh tôi

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**ANDY CAO, PHARM.D**  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
**Mon-Sat : 9am-11pm**  
**Sun : 9am-9pm**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TƯ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Tiệm Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh 209-774-6067

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**FLOWER SHOP**  
6880 65th St # 20, Sacramento(Góc Stockton Blvd & 65th St)  
**Phone 916 823 1449 or 916 956 4647**  
Chuyên thiết kế hoa tươi cho đám tang. Tất cả các order từ các gia đình thành  
viên và các hội đoàn trong giáo xứ, tiệm chúng tôi sẽ ủng hộ 5% tổng giá trị  
vào quỹ của giáo xứ. Giá cả phải chăng. Nhận giao vòng hoa cho tất cả các  
nhà quán ở vùng Stockton và Lodi. FREE DELIVERY!!!

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
**VĂN PHÒNG CHUNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**